

N° 405.

**AUTRICHE ET
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE**

Echange de notes concernant l'im-
portation, du Royaume-Uni en
Autriche, de la morphine et des
drogues similaires. Vienne, les
6 mai et 14 juillet 1921.

**AUSTRIA AND
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND IRELAND**

Exchange of Notes concerning the
importation from the United King-
dom into Austria of morphine and
similar drugs. Vienna, May 6
and July 14, 1921.

No. 405. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE AUSTRIAN AND BRITISH GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO AUSTRIA OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. VIENNA, MAY 6, AND JULY 14, 1921.

Textes officiels allemand et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 avril 1923.

Official German and English texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place on April 12, 1923.

BRITISH LEGATION.

(F 3006 /25 /10)

VIENNA, 6th, May, 1921.

SIR,

I have the honour to inform you that in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Austria should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Federal Government to the effect that the Federal Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium and any preparation, admixture, extract, or other substance containing not less than one fifth per cent. of morphine or one tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as, or analogous to those produced by morphia or cocaine.

His Majesty's Government desire to know whether the Federal Government assents to the proposed arrangement and will be prepared to issue the necessary certificates in proper cases. If so, it would be convenient if the Federal Government could furnish me, for the information of the appropriate department, with a copy of the form of Certificate which will be issued.

I have further the honour to say that His Majesty's Government have given most careful consideration to the request made by the Federal Government in their Note of March 9 for special concessions to meet the needs of the distributing firms in Vienna. They regret, after a full review of all the circumstances, that they cannot make the exception asked for. The Federal Government are aware that the main object of His Majesty's Government in making the arrangements now under consideration is to prevent narcotic drugs from reaching the Far East. While fully satisfied of the good faith and intentions of the Federal Government, they are doubtful whether the distribution of these drugs could in practice be so controlled as to ensure that drugs re-exported

¹ Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

¹ This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

from Austria to the Succession States would be used for the purpose for which they were guaranteed.

I should be grateful if the Federal Government would furnish me, for transmission to His Majesty's Government, with a statement of any further legislation they may have in contemplation for the restriction of the trade in narcotics.

I have, etc.

(Signed) F. O. LINDLEY.

The Austrian Federal Minister
for Foreign Affairs,
Vienna.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

OESTERREICHISCHES BUNDESMINISTERIUM
FÜR AUSSERES.
Zl 40. 288/3 A.

Mit Bezugnahme auf die sehr geschätzte Note vom 6. Mai d. J. beehre ich mich Seiner Exzellenz dem königlich grossbritannischen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Sir Francis Lindley, mitzuteilen, dass die österreichische Bundesregierung dem seitens der königlich grossbritannischen Regierung vorgeschlagenen Vorgange hinsichtlich der Handhabung der Einfuhr von Opium und anderen Narkotika aus dem Vereinigten Königreiche zustimmt. Oesterreichische Interessenten, welche Rohopium, Morphin, Kokain, Ecgonin und Diacethylmorphin (Heroin) und deren Salze, ferner Medizinalopium und jegliche Art von Präparaten, Mischungen, Extrakten oder anderen Substanzen aus dem Vereinigten Königreiche zu beziehen wünschen, die nicht weniger als $\frac{1}{5}$ % Morphin, oder $\frac{1}{10}$ % Kokain, Ecgonin oder Diacethylmorphin enthalten, werden dem österreichischen Bundesministerium für soziale Verwaltung (Volksgesundheitsamt) nachzuweisen haben, dass die von ihnen bezogenen Waren nur für legitime medizinische oder wissenschaftliche Zwecke bestimmt sind und nicht wieder ausgeführt werden.

Das Bundesministerium für soziale Verwaltung (Volksgesundheitsamt) wird solchen österreichischen Beziehern Bestätigungen des folgenden Wortlautes ausstellen :

« Das Bundesministerium für soziale Verwaltung (Volksgesundheitsamt) bestätigt hiermit, dass die (Angabe der Waren, deren Bezeichnung und Gewicht)..... welche die Firma von der Firma zu beziehen wünscht, nur für medizinische (wissenschaftliche) Zwecke bestimmt sind und nicht wieder ausgeführt werden. »

Ich beehre mich Seiner Exzellenz dem Herrn königlich grossbritannischen Gesandten weiters mitzuteilen, dass die für die durch Art. 247 des Staatsvertrages von St. Germain vorgesehene Inkraftsetzung des Haager Opiumabkommens¹ in Oesterreich erforderlichen Verordnungen binnen kurzem zur Verlautbarung gelangen werden.

Ich benütze auch diesen Anlass, um Seiner Exzellenz dem Herrn königlich grossbritannischen Gesandten die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

WIEN, am 14. Juli 1921.

Der Leiter des Bundesministeriums für Aeusseres :
(Unterschrift) SCHÖBER.

An Seine Exzellenz
den königlich grossbritannischen ausserordentlichen
Gesandten und bevollmächtigten Minister
Francis LINDLEY,
in Wien.

¹ Voir renvoi 2, page 140 de ce volume.

¹ See foot note 2, page 140 of this volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSTRIAN FEDERAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS
Zl. 40.288/3 A.

VIENNA, July 14, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your Note of May 6, 1921, I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government agrees to the adoption of the procedure proposed by His Britannic Majesty's Government with regard to the regulations for the importation of opium and other narcotics from the United Kingdom. Austrian firms or persons wishing to import from the United Kingdom raw opium, morphine, cocaine, ecgonine, diacetyl-morphine (heroin) or their salts, and also medicinal opium or any kind of preparations, mixtures, extracts or other substances, which contain not less than one-fifth per cent. of morphine, or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diacetyl-morphine must prove to the satisfaction of the Austrian Federal Ministry for Social Welfare (Public Health Office) that the goods to be imported by them are required solely for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The Federal Ministry for Social Welfare (Public Health Office) will grant certificates to Austrian importers in the following form :

“ The Federal Ministry for Social Welfare (Public Health Office) hereby certifies that the (here follow particulars of the substances, their description and weight)..... which the firm of desires to purchase for importation from the firm of are required solely for medicinal (scientific) purposes and will not be re-exported. »

I also have the honour to inform Your Excellency that the necessary regulations for putting the Hague Opium Convention into force in Austria in accordance with Article 247 of the Treaty of St. Germain will shortly be published.

I have the honour, etc...

(Signed) SCHOBER.

Head of the Federal Ministry for Foreign Affairs.

His Excellency the Hon. Francis LINDLEY,
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Vienna.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o. 405. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET BRITANNIQUE CONCERNANT L'IMPORTATION DU ROYAUME-UNI EN AUTRICHE DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. VIENNE, LES 6 MAI ET 14 JUILLET 1921.

LÉGATION BRITANNIQUE
(F-3006/25/10)

VIENNE, le 6 mai 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportations à destination d'Autriche devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement Fédéral, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux, ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Le Gouvernement de Sa Majesté désire savoir si le Gouvernement Fédéral consent à l'arrangement proposé, et s'il est disposé à délivrer les certificats nécessaires aux cas appropriés. Dans l'affirmative, il conviendrait que le Gouvernement Fédéral puisse me remettre, pour l'information du département intéressé, un exemplaire de la forme du certificat qu'il délivrera.

J'ai, en outre, l'honneur de dire que le Gouvernement de Sa Majesté a donné la plus grande attention à la requête du Gouvernement Fédéral, requête exprimée dans sa note du 9 mars, en vue de concessions spéciales pour faire face aux besoins des firmes qui distribuent les drogues à Vienne ; mais il regrette qu'un examen minutieux de tous les aspects de la question ne lui permette pas de faire l'exception qui lui est demandée. Le Gouvernement Fédéral se rend compte que le principal objet du Gouvernement de Sa Majesté, en prenant les dispositions actuellement à l'étude, est d'éviter que les narcotiques ne pénètrent en Extrême-Orient. Mais, tout en étant convaincu de la sincérité des intentions du Gouvernement Fédéral, il doute qu'on puisse, en fait, contrôler la distribution de ces drogues, de façon à s'assurer que des drogues réexportées d'Autriche dans les Etats successeurs de la monarchie, y soient utilisées dans le but pour lequel une garantie était demandée.

Je serais reconnaissant au Gouvernement Fédéral s'il voulait bien me faire parvenir, pour le transmettre au Gouvernement de Sa Majesté, un exposé des mesures législatives qu'il envisagerait pour la limitation du trafic des narcotiques.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) F. O. LINDLEY.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.